

## Petit lexique

Irène V. Spilka

Volume 13, Number 3, septembre 1968

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004241ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004241ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Spilka, I. V. (1968). Petit lexique. *Meta*, 13 (3), 137–138.  
<https://doi.org/10.7202/004241ar>

## PETIT LEXIQUE

### 1. ALIMENTATION

*Milk shake*: lait fouetté, lait mousse.

*Ice cream soda*: soda à la crème glacée.

*Sundae*: glace au sirop / crème glacée au sirop / glace royale.

*Cottage cheese*: fromage fermière.

---

1. Cf. Pierre Daviault, *Langage et traduction*, Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1961.

*Processed cheese*: crème de (+ nom du fromage).  
*Shortening*: graisse végétale, huile végétale.  
*Salad dressing* (mayonnaise artificielle = sans huile ni œufs): mayonnaise pour salade, mayonnelle (très joli).  
*Hamburger*: pain fourré au bœuf émincé, sandwich de Hambourg, sandwich hambourgeois, hambeurgueur.  
*Hot dog*: sandwich de Francfort, pain fourré à la saucisse, « basset », saucisse à l'américaine, saucisse américaine.  
*Baking powder biscuits*: petits pains tôt faits.  
*Coffee cake*: brioche (au sucre, à la cannelle).  
*Rolled oats*: gruau d'avoine.  
*Shredded wheat*: blé filé (présenté sous forme de coussinets, briquettes, pains, etc.)\*.  
*Saltine crackers*: biscotins salés.  
*Potato chips*: croustilles, copeaux (on dit bien des allumettes).  
*French dressing*: vinaigrette américaine.

## 2. ENTRETIEN DES VÊTEMENTS

*Cleaner*: a) nettoyeur à sec; b) détacheur (-produit).  
*To press*: repasser à la pattemouille.  
*Spot remover*: détacheur, détachant, produit de détachage, efface-tache (commerce).  
*Drip dry*: vite sec, sitôt lavé, sitôt sec, séchez sans essorer.  
*Wash and wear*: laver et porter, prêt à mettre.  
*Little or no ironing*: repassage inutile, peu ou pas de repassage, repassage facultatif.  
*Resistant to light, perspiration, crocking and fungi*: impassable, imputrescible, résiste à la transpiration, infeu-trable, antimycose.  
*Heat resistant*: résistant à la chaleur.  
*Stain and crease resistant*: intachable et infroissable.  
*Moisture proof*: hydrofuge, étanche.  
*Water proof*: imperméable.  
*Moth proof*: antimite.  
*Sanforised*: pré-rétréci (résultat = irrétrécissable)\*\*.  
*Permanent press*: pli permanent (ou plissé permanent).  
*Durable press*: pli (ou plissé) durable, tenace.  
*Perma-pleat*: pli-perme (cf. *get perme*).  
*Starchless finish*: a) fini souple, sans empois; b) empois permanent.

IRÈNE V. SPILKA

\* « Chaumettes » qui n'a pas été retenu pourrait cependant servir de nom de commerce.  
 \*\* Inventeur: Sanford R. Cluett. Ne peut-on s'autoriser de *pasteurisé* pour faire *sanforisé*.